

あやせトウデイ

Ayase Today

Portugue

へんしゅう はつこう たげん ごじょうほうしりょう どう で いさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilingua da Cidade de Ayase

にほんご べんきょう 日本語を勉強しませんか？

Quer aprender Japonês?

あやせしな い ぼらんてい あ かたがた がいこくせきじゅうみん かたむ
綾瀬市内では、ボランティアの方々が外国籍住民の方向けに
にほんごきょうしつ かいさい
日本語教室を開催しています。

Na cidade de Ayase, existem voluntários que dão cursos de língua japonesa para os cidadãos estrangeiros.

あやせこくさいこうりゅう かい 《綾瀬国際交流会》

せいと れべる あ やせしな い べんきょう おこな
生徒のレベルに合わせた授業を行っています。日常会話
やくじ がくしゅう ないよう にほんごけんてい む しどう おこな
や、各自が学習した内容。日本語検定に向けた指導を行っ
ています。

《Associação de Intercâmbio Internacional de Ayase》

Realizamos as aulas conforme o nível do aluno.
Conversação diária e verificação do aprendizado de cada um. Orientação para a avaliação da língua japonesa (NIHONGO KENTEI).

- 日時 : 毎週日曜日 13:30~16:30
- 場所 : 中村地区センター 電話0467-78-2760
(綾瀬市深谷中5-16-43)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 仲村(電話046-232-4845)
- コピー代等、数十円ほど自己負担



- Dia e hora : Todos os Domingos 13:00 ~ 16:30
Local : Nakamura Tiku Center Tel 0467-78-2760 (Ayase-shi Fukaya Naka 5-16-43)
- Público-alvo : Crianças (Shogakusei) e adultos
- ※ Pessoas de todos os países podem participar
- Contato : Nakamura (Tel 046-232-4845)
Sera cobrado do aluno a taxa das copias utilizadas.



にほんごきょうしつ 《わくわく日本語教室》

きょうざい そ じゆぎょう すす がいこくじん かた
教材に沿って授業を進めています。外国人の方のため
のクラスです。

《Waku waku Nihongo Kyoushitsu》

Realizamos as aulas conforme o material de ensino.
Classes para estrangeiros.

- 日時 : 毎週土曜日 10:00~12:00
- ※ 第2土曜日・祝日は除く
- 場所 : 南部ふれあい会館 電話0467-77-3020
(綾瀬市上土棚南1-5-10)
- 対象 : 小学生~一般
- ※ どの国の方も参加できます。
- 連絡先: 率川(電話0467-76-4025)
- 参加費: 1回100円



- Dia e hora : Todos os Sábados das 10:00 ~ 12:00
- ※ Com exclusão do segundo sábado do mês e feriados.
- Local : Nambu Fureai Kaikan Tel 0467-77-3020 (Ayase-shi Kamitsutidana Minami 1-5-10)
- Público-alvo : Crianças (Shogakusei) e adultos
- ※ Pessoas de todos os países podem participar
- Contato : Isagawa (Tel 0467-76-4025)
- Valor : ¥100 por aula



みにみにせいかつがいどぶっく
ミニミニ生活ガイドブックができました。

O Mini-mini Guia já está disponível

なかみ ないよう こうつうじ こ さい たいしよ ほうほう さまざま
中身の内容は、交通事故にあった際の対処の方法など、様々な
じょうきょう そうてい さくせい
状況を想定して作成されています。是非、ご覧ください。

ぼらんてい あだんたい こくさいゆうこうきょうかい がいこくせき
ボランティア団体、AIFAあやせ国際友好協会によって外国籍の
しみんむ みにみにせいかつがいどぶっく こうつうじこへん さくせい
市民向けにミニミニ生活ガイドブック(交通事故編)を作成されま
した。(英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベトナム語)

O conteúdo do guia é sobre como lidar em casos de ocorrer algum acidente de trânsito, e foram editados várias supostas situações. Leiam por favor, certamente será útil.

Em benefício dos estrangeiros residentes no Japão a AIFA (Associação de Amizade Internacional Ayase) publicou um Mini-mini guia da vida cotidiana (Edição Acidentes de Transito). (Inglês, Chinês, Espanhol, Português e Vietnamita)

しやくしょ かいしみん たげんごじょうほうしりょうこーなー かいせつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、
じゆうりよう
自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

ちゅうがっこう そつぎょう あと しんろ
 《中学校を卒業した後はどのような進路があるの?》



《Que carreiras existem após se formar a escola ginasial (Chugakko)?》

① 高等学校全日制過程(公立・国・私立)

日にちゅうがくしゅうかてい しゅうぎょうねんげん さいがく
 日中に学習する過程のこと。修業年限(在学し
 なければならない期間)は、3年間。進級するた
 めには決められた単位を取得しなければならない
 い。

① Colégio Integral de Ensino Médio

【 KOHTOH GAKKOU ZEN-NISSEI KATEI 】
 (Pública, Nacional e Particular)

Processo de estudo durante o dia. 3 Anos letivos.
 Para graduar em cada série e necessário obter os
 pontos determinados.

② 高等学校定時制過程

よかん たとくべつ じかんだいまた きせつ じゅ
 夜間その他特別の時間帯又は季節において授
 業を行う過程のこと。修業年限は、3年以上で
 あり、学校によって異なる。夜間に授業を行う
 夜間部の学校が多い。近年は、ニーズも変化し
 ており、昼夜間定時制など新たな形の制度が
 もうつけられてきている。

② Colégio Noturno de Ensino Médio

【 KOHTOH GAKKOU TEIJISEI KATEI 】

Processo de cursos noturnos e em outros horários
 específicos ou em uma certa temporada. 3 Anos
 letivos., porém há diferenças entre colégios.
 Colégios de períodos noturnos são os mais
 frequentes.
 Nos últimos anos, a necessidade houve grande
 mudança então foi estabelecido uma nova
 demanda para o sistema de cursos em horários
 especiais e noturnos.

③ 高等学校通信制過程

つうしん きょういく おこな かにてい じしゅがくしゅう
 通信による教育を行う過程のこと。自主学習に
 より勉強を進める。また、課題などを提出し添削
 される。学校によって様々だが、面接や試験、
 添削によって単位を取得する。分野は多種多様
 で自分で選択することが可能。修業年限は3年
 以上と定められており、学校によって異なる。

③ Cursos a distância de Ensino Médio

Processos de educação a distância.
 Os estudos são realizados por autoaprendizagem.
 E também por entrega de trabalhos e relatórios.
 Conforme o colégio há diferenças entre, mas no
 geral, obtém pontos com entrevistas e teste
 proporcionados. O campo pode ser selecionado
 por si só, em uma ampla variedade.
 3 Anos letivos., porém há diferenças entre
 colégios.

④ 高等学校別科

がっこう にゅうがく しかく もの たい かんい
 学校に入学できる資格を持つ者に対し、簡易な
 程度において特別の技能教育を教えることを目
 的とする過程。修業年限は、1年以上。修業
 年限が3年に満たさず2年制の場合は高校卒業
 相当の資格を有することにはならない。
 (例) 理容・美容・農業などを学ぶ別科。

④ Colégios de cursos especiais

Processo que tem como objetivo ensinar as
 habilidades de educação especial em um grau
 simples. Tempo necessário para o cumprimento
 do curso é de acima de 1 ano. Não é considerado
 como graduado no ensino médio nos casos de
 não atingir 3 anos de curso em caso de término
 em 2 anos.
 (Exemplos de cursos)
 Cabelos e beleza, agricultura, etc.

⑤ 高等専門学校

ねんせい ねん かげつ せんもんきょういく じゅうてん
 5年制(または5年6ヶ月)の専門教育に重点を
 おいた高等教育機関。卒業すると、短期大学相
 当と同様に扱われ卒業生は準学士が与えら
 れる。

⑤ Escola profissional de nível superior

Instituições de ensino superior com foco na
 educação profissional de 5 anos ou (5 anos e 6
 meses). Graduando-se, o aluno é considerado
 igualmente ao graduado de Universidade Júnior
 (TANDAI) e recebe o título de vice-bacharel.

3ページへ続きます

Continua na página 3.

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Este Informativo se encontra além da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills (ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei (no 2 F no espaço de informações da cidade), correio de Ayase (ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center.

⑥ 特別支援学校
障害等による学習上または、生活上の困難を克服し自立を図るために必要な知識技能を教えることを目的としている。

⑥ Escola de apoio especial
Destina-se a ensinar o conhecimento e as habilidades necessárias para alcançar a independência e superar as dificuldades na vida por motivo de alguma deficiência.

⑦ 高等専修学校(高等過程)
修業年限は3年。様々な種類の分野で職業もしくはは実際生活に必要な能力を育成し、教養の向上を図ることを目的としている。(分野の種類)工業・医療・文化・教養・農業・衛生・教育・社会福祉

⑦ Colégio profissional superior (Processo Superior)
3 Anos letivos. Destina-se a desenvolver competências necessárias para a vida ou ocupação profissional efetiva em diverso campo, melhorando assim a Educação. (Tipo de campo) Industrial, medicina, cultural, cultura educativa, agricultura, higiene, educação, assistência social.

⑧ 公共職業能力開発施設等
職業能力開発促進センターなど、地域における職業能力の開発や職業訓練の実施場所を紹介することで支援などを行うことを目的としている。

⑧ Instalações públicas de desenvolvimento recursos humanos
Centro de Promoção e desenvolvimento de Recursos Humanos, tendo como objetivo realizar e apoiar, introduzindo a implementação de locais de formação profissional e desenvolvimento de recursos humanos na região.

⑨ 就職
職に就き働くこと。



⑨ Procurar Trabalho
Encontrar uma posição e dedicar-se.

※詳しくは、直接中学校に相談してください。

※Maiores detalhes consulte diretamente a sua escola.

第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。

Realização do 36º Ayase Iki Iki Matsuri

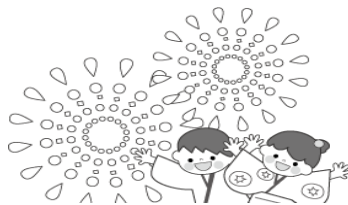
今年、綾瀬市で第36回綾瀬いきいき祭りが開催されます。お祭りでは、綾瀬市の名産品等のお店が立ち並び、花火も打ち上げられる予定です。また、「ふれあい大釜」でおよそ1万食の「豚すき」を作り配布します。他に様々なアトラクション等が設けられ、盛りだくさんの内容となっています。皆さん、是非おこしください。

Este ano, teremos a realização a 36º Festival Iki Iki Matsuri.

No Festival teremos os tendas com os famosos produtos de Ayase e também esta previsto a realização de fogos de artifício. Também teremos, 「O caldeirão Interativo」 é a distribuição de mais ou menos 10 mil porções de sukiyaki de porco. Entre outras muitas atrações. Venham participar.

■ 問い合わせ先
綾瀬市役所商工振興課内
(電話0467-70-5661)

■ Contatos
Divisão de Promoção do Comércio e Indústria da prefeitura de Ayase (TEL 0467-70-5661)



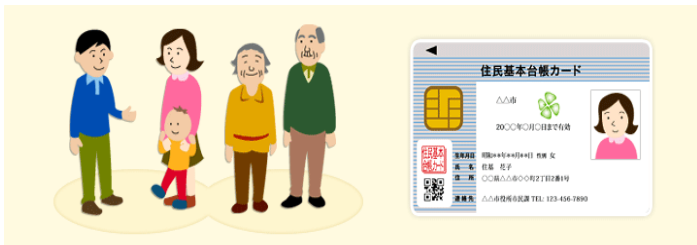
綾瀬市役所では、8月5日、9月2日、10月7日、11月11日、12月2日にポルトガル語。8月7日、9月4日、10月2日、11月6日、12月4日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。窓口の手続きや相談等ご活用ください。

Disponibilização de Interpretes de português nos dias 5 de Agosto, 2 de Setembro, 7 de Outubro, 11 de Novembro e 2 de Dezembro e em Espanhol nos dias 7 de Agosto, 4 de Setembro, 2 de Outubro, 6 de Novembro, 4 de Dezembro, no setor SHIYAKUSHO SHIMIN KYOUDOU KA (Departamento de colaboração civil) (TEL 0467-70-5640) . E também em Vietnamita em dias irregulares para somente para o subsidio de sustento (SEIKATSU HOGO) no Setor de assuntos gerais do Bem-estar Social 「FUKUSHI SOUMU KA」 (TEL:0467-70-5614). Utilize esses serviços para os trâmites nos balcões da prefeitura.

ねん がつ にち がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんきほんだいちょうねつとわーくしすてむ じゅうきねつと うんよう かいし
 2013年7月8日から、外国人住民の方にも、住民基本台帳ネットワークシステム(住基ネット)の運用が開始されます。

A partir de 8 de Julho de 2013 iniciara o sistema de operação de rede dos registros residenciais (JŪKI NET) para todos os cidadãos estrangeiros.

- 住基ネットは、全国共通の本人確認ができるシステムです。
 - 2013年7月8日から、次のことができるようになります。
 - ・ 綾瀬市役所で住民基本台帳カード(住基カード)の交付を受けることができるようになります。(500円)
 - ・ 他の市区町村でも住民票の写しの交付を受けることができますようになります。
 - (※住基カード又は在留カード等の提示が必要です。)
 - 住基カードの交付を受けている方は、転入届の特例が受けられ、郵送等により転出届を行うことで、窓口に出向くのは引越先の一週間で済むようになります。
 - 住基カードに電子証明書を格納すること(500円)で電子証明書による本人確認を必要とする行政手続のインターネット申請(確定申告・自動車保有手続き等)ができるようになります。(他にICカードリーダーが必要)
 - 住基ネットの運用開始に伴い、外国人住民の方の住民票に住民票コードが記載されます。住民票コードは、通知文書のとおりです。(7月8日以降、市から郵送されます。)
 - 住基カードの申請方法についてはお問い合わせください。
- お問い合わせ先 市民課 0467-70-5621



市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。
 地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。
 Há muitos eventos na cidade (com as associações de moradores e grupos ativistas da cidade). Esta é uma boa oportunidade de comunicação com as pessoas da comunidade. Convidem seus familiares e amigos e venham participar.

この情報紙は、外国人住民の方々が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。
 Este informativo é publicado com a cooperação de voluntarios, para servir de material de informação e criar um ambiente cómodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa comunidade.

次号の予定・問い合わせ先 **Próxima edição e contatos**

次号は2013年12月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A próxima edição deste informativo será no mês de Dezembro de 2013.
 Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.
 TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
 E-mail : su1140@city.ayase.kanagawa.jp

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.